

口译高级日语指导：第2期礼正しい拒口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_640376.htm 第一章 聪明的说话技巧这种错误你犯过吗？2.礼正しい拒拒绝比接受还难，不会伤害对方的拒绝方法是……？中山：林さん、この店の刺身はおいしいですよ。どうぞごなく召し上がってください。林：あ…はい、ありがとうございます。中山：どうしました？林：いいえ、いただきます。中山：もしかして、刺身、だめなんですか。林：そうなんです！刺身、嫌いなんです！中山：そ、そうだったんですか。これは失礼しました。林：い、いいえ、いいえ…参考译文中山：林小姐，这家店的生鱼片非常好吃哟！请别客气，多吃一点。林：啊…好的，谢谢！（心想：天啊，我不喜欢吃生鱼片！怎么办呢？）中山：怎么了？林：没事，没事（勉强笑），我开动了。（心想：好恶心……糟糕，吞不下去。）中山：（发现林小姐脸色苍白）难不成……你不敢吃生鱼片？林：没错，我讨厌生鱼片。中山：（万分紧张的说）这……这样啊！真的非常不好意思。林：不、不会、不会……（突然也不好意思了起来，心想：呜……好尴尬！我不应该拒绝吗？可是我真的吃不下去啊……）她们之间的气氛有点不对劲，问题出在哪里呢？练习：是不是感觉从直译的角度上看，一点问题都没有？很遗憾，实际上林小姐有句话虽然从语法上是毫无问题的，但是在实际使用上却不合适呢。你能指出问题出在哪里吗？答案：问题就在于「嫌いなんです」这句话！「嫌いなんです（不喜欢、讨厌）」这个词，对日本人来说，是一个

非常直接的说法，听起来不太舒服，因此除了想反映自己“不愉快”、“生气”等较强烈的情绪之外，最好不要用这个词。可用语气较为缓和的「あんまり好きではありません（不太喜欢）」，但更好的说法是「苦手（にがて）です」。「苦手です」只表示“我跟某种东西不合”，并没有特别包含“不喜欢”或“厌恶”的感情在内。不止是对东西，对人也可以用，例如「わたし、あの人がちょっと苦手なんです」比「わたし、あの人がちょっと嫌いなんです」客气很多。在人际交往中，我们没有办法总是接受别人的意见，有的时候必须要懂得拒绝，但如果你所表达出来的拒绝会影响到彼此的关系的话，就不太妥当了。拒绝的时候，更是需要礼仪，这应该是保持良好人际关系的秘诀吧！

中山：林さん、この店の刺身はおいしいですよ。どうぞごなく召し上がってください。林：すみません。はわたし、刺身はちょっと苦手なんです。中山：そうだったんですか。ごめんなさい。じゃ、の料理をみましょう。...てんぷらはいかがですか。林：てんぷら、大好きです。中山：それなら、大丈夫。この店はてんぷらだっておいしいんですよ。林：そうですか。よかった！参考译文中山：林小姐，这家店的生鱼片非常好吃哟！请别客气，多吃一点。林：很抱歉，其实我不太能吃生鱼片！中山：这样啊，真是不好意思。那么我们点些其他的好了……天妇罗（油炸虾、蔬菜等食品）怎么样？林：天妇罗，我很喜欢吃！中山：那就太好了，这家店的天妇罗也很好吃哟！林：是吗？那真是太好了！

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com